



בְּקוֹל זִמְרָה

*Be-Kul Zimra*

Livre de chants liturgiques et festifs  
de Chabbat et des Fêtes  
à usage domestique

Édité par la Communauté Juive *Massorti* de Paris (CJMP)  
Adath Shalom, 8 rue George Bernard-Shaw, 75015 Paris  
(affiliée au Rassemblement Mondial des Synagogues *Conservative*)

Traduction et translittération : Rabbin Rivon Krygier  
(rabbin de la communauté Adath Shalom)  
Réalisation : Dominique Benzimra

Éditeur responsable : Simon Luque  
(président de la communauté Adath Shalom)  
commande en ligne : [www.adathshalom.org](http://www.adathshalom.org)

Paris, novembre 2009 - Kislev 5770  
Éditions de la Communauté Adath Shalom



## זְכוֹר אֱלֹהִים נְשָׂמָת

En mémoire bénie de :

Eve Amiel  
 André Amiel  
 Jacques Amar  
 Marc Attias  
 Aaron Benzaquen  
 Renée Amiel  
 Elie Amiel  
 Joseph Nessim Cohen,  
 Jacob Cohen  
 Simḥa Assouline Cohen  
 Eve Amiel  
 Elyane et André Boaziz  
 Georges Aboudi  
 Lazare et Lucie Prisant

David Agatstein  
 Ghezala Hagege  
 Maurice Hagege  
 Baroukh Hagege  
 Arlette Christiane Mény  
 Noëlie Worcel née Faucher  
 Gidalga (dit Georges) Worcel  
 Albert Abraham Etedgui  
 Hélène et Jacques Stern  
 Salomon (Schlomo) Adida  
 Fishel Yankel (dit Felix) Orlik  
 Ida (dite Suzanne) Orlik née Volkovitch  
 Hanna bat Dov ve-Rahèl Luque  
 Dominique Markovitch

Grands Rabbins Emmanuel et Julien Weill  
 Albert Laïk (1919-2008), fils d'Henriette Azoulay  
 Emma Simḥa Achor Bat Rachel et Elie Achor

## תְּהֵא נְשָׂמָתְס צְרוּכָה בְּצֵרוֹר הַחַיִּים.

Que leur âme soit insérée dans le faisceau des vivants

## REMERCIEMENTS

La conception du présent livret s'étant inspirée de l'agencement du *B'kol Echad* américain, nous adressons tous nos remerciements au Cantor Jeffrey Shiovitz ainsi qu'à l'USCJ (*United Synagogue of Conservative Judaism*).

Nous remercions le rabbin Joel Meyers, directeur exécutif de la *Rabbinical Assembly* pour l'aide graphique généreusement apportée.

Nous sommes tout particulièrement reconnaissants à Dominique Benzimra et François-Xavier Bénard qui n'ont ménagé ni leurs efforts, ni leur patience pour accomplir avec grand soin ce précieux travail de mise en pages.



## RITUEL DOMESTIQUE DE CHABBAT ET DES FÊTES

### ALLUMAGE DES BOUGIES DE CHABBAT ET DES FÊTES

Deux bougies au moins sont allumées avant le coucher du soleil, en suite de quoi la bénédiction est récitée. Il est de coutume de placer les mains devant les yeux au moment de la récitation de la bénédiction.

#### ❖ Le Chabbat

Baroukh ata Adonai,  
èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
achèr kidechanou be-mitsvotav  
ve-tsivanou lehadlik  
nèr chèl Chabbat.

ברוך אתה יי  
אלהינו מלך העולם  
אשר קדשנו במצותיו  
וצונו להדליק  
נר של שבת.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné d'allumer les bougies de Chabbat.*

#### ❖ Les jours de Fête (lorsque cela tombe en même temps que le Chabbat, ajouter la mention entre parenthèses)

Baroukh ata Adonai,  
èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
achèr kidechanou be-mitsvotav  
ve-tsivanou lehadlik nèr chèl  
(Chabbat ve-chèl) Yom Tov.

ברוך אתה יי  
אלהינו מלך העולם  
אשר קדשנו במצותיו  
וצונו להדליק נר של  
(שבת ושל) יום טוב.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné d'allumer les bougies (de Chabbat et) de Fêtes.*

## RÈGLES DE TRANSLITTÉRATION PHONÉTIQUE

א	i	/	e
א, או	ou	ח	h
א, א, או	o	כ	kh
א, א	è	ה	h
אי	aï	א, א	a, é

*Note : Ce livret contenant des textes sacrés, il doit être traité avec respect .*



Tsétekhèm le-chalom,  
malakhé ha-chalom,  
(malakhé ha-chalom), malakhei êlion,  
mi-mélèkh malekhé ha-melakhim,  
ha-kadoch baroukh hou.

יְאַתְּכֶם לְשָׁלוֹם  
מַלְאַכֵי הַשָּׁלוֹם  
מַלְאַכֵי עֲלִיּוֹן  
מִמְּלָךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

*Que la paix soit sur vous, anges du service, anges des hauteurs, la paix que seul prodigue le Roi des rois, le Saint, source de bénédiction.*

*Que la paix accompagne votre arrivée, anges de paix, anges des hauteurs, la paix que seul prodigue le Roi des rois, le Saint, source de bénédiction.*

*Que vous nous bénissiez par la paix, anges de paix, anges des hauteurs, la paix que seul prodigue le Roi des rois, le Saint, source de bénédiction.*

*Que la paix accompagne votre départ, anges de paix, anges des hauteurs, la paix que seul prodigue le Roi des rois, le Saint, source de bénédiction.*

## BÉNÉDICTION DES ENFANTS

Avant ou après le Kiddouch du soir de Fêtes ou de Chabbat : tour à tour, chaque enfant se rend auprès des parents et incline la tête. Les parents imposent les deux mains sur sa tête et disent :

Pour un garçon :

Yessimekha Èlohim  
ke-Efraïm ve-khi-Menachè.

יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים  
כְּאַפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה !

*Que Dieu te bénisse comme le furent Ephraïm et Menassé.*

Pour une fille :

Yessimèkh Èlohim  
ke-Sara, Rivka, Rahèl ve-Léa.

יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים  
כְּשָׂרָה רִבְקָה רַחֵל וְלֵאָה !

*Que Dieu te bénisse comme le furent Sara, Rebecca, Rachel et Léa.*

À l'exception du Cheviï de Pèssah, ajouter ensuite la bénédiction de réjouissance :

Baroukh ata Adonai,  
èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
ché-héhéyanou ve-kiyemanou  
ve-higuïyanou la-zeman ha-zé.

בְּרוּךְ אַתָּה יי  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
שְׂחַיָּנוּ וְקִיְמָנוּ  
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as permis de vivre, subsister et parvenir jusqu'à cet instant.*

## CHALOM ÂLÈKHÈM

Chalom âlékhem,  
malakhé ha-charèt,  
(malakhé ha-charèt), malakhei êlion,  
mi-mélèkh malekhé ha-melakhim,  
ha-kadoch baroukh hou.

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם  
מַלְאַכֵי הַשָּׂרֵת  
מַלְאַכֵי עֲלִיּוֹן  
מִמְּלָךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

Boakhèm le-chalom,  
malakhé ha-chalom,  
(malakhé ha-chalom), malakhei êlion,  
mi-mélèkh malekhé ha-melakhim,  
ha-kadoch baroukh hou.

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם  
מַלְאַכֵי הַשָּׁלוֹם  
מַלְאַכֵי עֲלִיּוֹן  
מִמְּלָךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

Barekhouni le-chalom,  
malakhé ha-chalom,  
(malakhé ha-chalom), malakhei êlion,  
mi-mélèkh malekhé ha-melakhim,  
ha-kadoch baroukh hou.

בְּרַכּוּנִי לְשָׁלוֹם  
מַלְאַכֵי הַשָּׁלוֹם  
מַלְאַכֵי עֲלִיּוֹן  
מִמְּלָךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים  
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.



mi-mèrḥak tavi laḥma.  
 Va-takom be-ôd laïla,  
 va-titèn téréf le-veïta  
 ve-ḥok le-naârotéa.  
 Zamema sadé va-tikaḥéou,  
 mi-peri khapéa natâ karèm.  
 Haguera ve-ôz motnéa,  
 Va-teamèts zeroôtéa.  
 Taâma ki tov saḥera,  
 lo yikhbé va-laïla néra.  
 Yadéa chileḥa va-kichor,  
 ve-khapéa tamkhou falèkh.  
 Kapa parsa lè-âni,  
 ve-yadéa chileḥa la-èvion.  
 Lo tira le-veïta mi-chalèg,  
 ki khol béita lavouch chanim.  
 Marvadim âsta la,  
 chèch ve-argaman levoucha.  
 Nodâ ba-cheârim bâla  
 be-chivto îm zikné arèts.  
 Sadin âsta va-timkor,  
 va-ḥagor natena la-kenaâni.  
 Ôz ve-hadar levoucha,  
 va-tishak le-yom aḥaron.  
 Pia patha ve-ḥokhma,  
 ve-torat ḥessed âl lechona.  
 Tsofiya halikhot béita  
 ve-léhèm âtslout lo tokhèl.  
 Kamou vanéa va-ye'acheroua,  
 bâla va-yehalela.  
 Rabot banot âssou ḥayil,  
 ve-at âlit âl koulana.

מִמְרַחֵק תְּבִיא לַחֲמָה :  
 וְתִקֹּם בְּעוֹד לַיְלָה  
 וְתִתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ  
 וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ :  
 זָמְמָה שְׂדֵה וְתִקְחֶהּ  
 מִפְּרֵי כַפְיָהּ נֹטְעָה כָּרֶם :  
 חֲגֵרָה בְּעוֹז מִתְנִיָּה  
 וְתֵאֱמָץ זְרוּעֹתֶיהָ :  
 טַעֲמָה כִּי טוֹב סַחְרָה  
 לֹא יִכְבֶּה בְּלִילָה נְרָה :  
 יָדֶיהָ שְׁלַחָה בְּכִישׁוֹר  
 וְכַפְיָהּ תִּמְכּוּ פְלֶדָּ :  
 כַּפָּה פְּרֹשָׁה לְעַנִּי  
 וְיָדֶיהָ שְׁלַחָה לְאַבְיוֹן :  
 לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלָג  
 כִּי כָל בֵּיתָהּ לְבָשׁ שָׁנִים :  
 מְרַבְּדִים עֲשֵׂתָהּ לָהּ  
 שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה :  
 נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלָה  
 בְּשַׁבְּתוֹ עִם זִקְנֵי אֶרֶץ :  
 סָדִין עֲשֵׂתָהּ וְתִמְכּוֹר  
 וְחֲגוֹר נִתְּנָה לְכַנְעֲנֵי :  
 עֹז וְהִדְר לְבוּשָׁה  
 וְתִשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן :  
 פִּיָּה פְתַחָה בְּחֻכְמָה  
 וְתוֹרַת חֶסֶד עַל לְשׁוֹנָה :  
 צוֹפִיָּה הִלִּיכוֹת בֵּיתָהּ  
 וְלַחֵם עֲצֻלוֹת לֹא תֵאֱכַל :  
 קָמוּ בְנֵיהּ וַיֵּאֲשְׁרוּהָ  
 בְּעֵלָה וַיְהִי לָלָה :  
 רַבּוֹת בְּנוֹת עֲשׂוּ חַיִּל  
 וְאֵת עֲלִית עַל כְּלָנָה :

Les parents récitent ensuite la bénédiction (dite “ des cohanim ”) :  
 (Nombres 6,24-27)

Yevarekhekha Adonai ve-yich' merékha. : יְבָרְכֶךָ יְיָ וַיִּשְׂמְרֶךָ  
 Yaer Adonai panav élèkha : יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ  
 vi-khounèka. : וַיַּחֲנֶךָ  
 Yissa Adonai panav élèkha : יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ  
 ve-yassèm lekha chalom. : וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם :

*Que Dieu te bénisse et te protège. Que Dieu éclaire Sa face vers toi et te gratifie. Que Dieu tourne Son visage vers toi et t'apporte la paix.*

L'enfant répond à chacune des trois parties :

Ken, yehi ratson ! כֵּן יְהִי רַצוֹן !

*Que cela soit Sa volonté !*

### ÉCHÈT ḤAIL Éloge de la Femme Vaillante

Il est de coutume que le mari récite le Échèt ḥail en l'honneur de son épouse, avant le Kiddouch, en signe de gratitude pour la place prépondérante qu'occupe la femme dans l'édification de la famille. Le chant est forgé des 22 derniers versets du livre des Proverbes, ordonnés selon un acrostiche alphabétique.

Échet ḥayil mi yimtsa, : אֵשֶׁת חַיִּל מִי יִמְצָא  
 ve-raḥok mi-peninim mikhra. : וְרַחֵק מִפְּנִינִים מִכְרָה :  
 Bataḥ ba lév bâla, : בְּטַח בָּהּ לֵב בְּעֵלָה  
 ve-chalal lo yéḥ'sar. : וְשָׁלַל לֹא יַחְסֹר :  
 Guemalatehou tov ve-lo râ : גְּמַלְתֶּהּ טוֹב וְלֹא רָע  
 kol yemé ḥayèha. : כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ :  
 Darcha tsémèr ou-fichtim, : דַּרְשָׁה צְמֹר וּפְשִׁתִּים  
 va-taâs be-ḥéfèts kapéa. : וְתַעַשׂ בְּחֻפְצַּי כַּפְיָהּ :  
 Haïta ka-oniyot soḥér, : הִיְתָה כְּאֹנִיּוֹת סוֹחֵר

## KIDDOUCH DU CHABBAT ( VENDREDI SOIR )

[Va-yehi êrèv, va-yehi voker], : ( וְיִהְיֶה עֶרֶב וְיִהְיֶה בֹקֶר )  
Yom ha-chichi. : יוֹם הַשְּׁשִׁי  
Va-yekhoulou ha-chamayim ve-ha-arèts וְיִכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ  
ve-khol tseva'am. : וְכָל צְבָאָם  
Va-yekhal Èlohim וְיִכְלֹ אֱלֹהִים  
ba-yom ha-cheviî בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
melakhto achèr àssa. : מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
Va-yichbot ba-yom ha-cheviî וְיִשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
mi-kol melakhto achèr àssa. : מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה  
Va-yevarekh Èlohim וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים  
èt yom ha-cheviî אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
va-yekadèch oto ki vo chavat וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שְׁבֹת  
mi-kol melakhto achèr bara מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא  
Èlohim laàssot. : אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :

[Il fut soir et puis matin.] sixième jour :

Le ciel et la terre, et tout ce qu'ils renferment furent achevés. Le septième jour, Dieu a clos l'œuvre qu'Il avait accomplie. Il fit cessation, au septième jour, de tout ouvrage qu'Il avait accompli. Et Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour, Il fit cessation de toute l'œuvre qu'Il avait créée et de tout l'ouvrage à accomplir (Genèse 2,1-3).

L'Officiant : Savré haveraï, סַבְרֵי חֲבֵרַי  
gvirotai ve-rabotai : גְּבֻרֹתַי וְרַבּוֹתַי

L'Assemblée : Le-haïim ! לַחַיִּים !

Baroukh ata Adonai, בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
èlohéinou mélèkh ha-òlam, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
borè peri ha-gafèn. בּוֹרֵא פְרֵי הַגָּפֶן .

Chékèr ha-hen ve-hévèl ha-yofi, שְׁקֵר הַחַן וְהַבֶּל הַיָּפִי  
icha yirat Adonai hi tit-hallal. : אִשָּׁה יְרָאֵת יְיָ הִיא תִתְהַלָּל  
Tenou la mi-pri yadéa, תִּנּוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ  
vi-haleloua va-cheàrim maàsséa. : וַיְהַלְלוּהָ בְּשִׁעְרִים מְעֻשְׂיָהּ :

[Heureux] qui a trouvé la femme vaillante, car sa valeur surpasse celle de toutes les perles. En elle, le cœur de son époux place toute sa confiance, car les ressources ne lui font pas défaut. Tous les jours de sa vie, elle travaille à son bonheur et jamais ne lui cause de peine. Elle se procure la laine et le lin, et accomplit sa besogne d'une main diligente. Pareille aux vaisseaux marchands, elle achemine de loin ses provisions. Il fait encore nuit qu'elle est déjà levée, distribue les vivres à sa maisonnée et fournit les rations journalières à ses servantes. Aperçoit-elle un champ exploitable, aussitôt elle l'acquiert. Avec le produit de son travail, elle plante un vignoble. Elle ceint de puissance ses reins et arme ses bras de vigueur. Elle s'assure que ses œuvres sont prospères ; sa lampe jamais la nuit ne s'éteint. Ses mains saisissent le rouet, ses doigts manient le fuseau. Elle ouvre grand la main au pauvre et tend le bras au nécessaireux. Elle ne redoute point le froid pour sa maison, car tous ses gens, de riches étoffes ont été couverts. Elle brode des tapis, tandis que lin fin et pourpre colorent les vêtements. Son époux est respecté aux Portes quand il siège parmi les anciens du pays. Elle confectonne des tissus qu'elle vend, et des ceintures qu'elle livre au marchand. Parée de force et de dignité, elle regarde souriante l'avenir. Quand elle ouvre la bouche, sagesse et enseignements empreints de bonté sont sur ses lèvres. Elle dirige, vigilante, la bonne marche de sa maison, et jamais ne mange le pain de l'oisiveté. Ses fils se lèvent pour proclamer son éclat, son époux pour faire son éloge : « Bien des femmes se sont montrées vaillantes, mais toi, tu les surpasses toutes ! Mensonge que la grâce ! Vanité que la beauté ! Seule la femme qui craint l'Éternel est digne d'éloge. Rendez-lui hommage pour le fruit de ses mains et qu'aux Portes, ses œuvres chantent sa louange ! » (Proverbes 31,10-31).



❖ **À Souccot** (juste avant de s'asseoir dans la soucca) :

Baroukh ata Adonāi,  
 èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
 achèr kidechanou be-mitsvotav  
 ve-tsvanou léchév ba-souka.

ברוך אתה יי  
 אלהינו מלך העולם  
 אשר קדשנו במצותיו  
 וצונו לישב בסכה.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de siéger dans une cabane.*

❖ **La première fois que l'on s'assied dans la soucca, à Souccot :**

Baroukh ata Adonāi,  
 èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
 Ché-héhyanou ve-kiyemanou  
 ve-hi-gîanou la-zeman ha-zè.

ברוך אתה יי  
 אלהינו מלך העולם  
 שהחיינו וקימנו  
 והגיענו לזמן הזה.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous a permis de vivre, subsister, et parvenir jusqu'à cet instant.*

### KIDDOUCH DU SAMEDI MATIN

Ve-chamrou vené Israël  
 èt ha-Chabbat, laâssot èt  
 ha-Chabbat le-dorotam  
 berit ôlam.  
 Béini ou-veïn bené Israël,  
 ot hi le-ôlam  
 ki chéchèt yamim  
 âssa Adonāi èt ha-chamaïm  
 ve-èt ha-arèts  
 ou-va-yom ha-cheviï  
 chavat va-yinafach.

ושמרו בני ישראל  
 את השבת לעשות את  
 השבת לדרתם  
 ברית עולם :  
 ביני ובין בני ישראל  
 אות היא לעולם  
 כי ששת ימים  
 עשה יי את השמים  
 ואת הארץ  
 וביום השביעי  
 שבת וינפש :

Baroukh ata Adonāi,  
 èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
 achèr kidechanou be-mitsvotav,  
 ve-ratsa vanou,  
 ve-Chabbat kodcho  
 be-ahava ou-ve-ratson hinhilanou,  
 zikaron le-maâssè vèrèchit,  
 [achk : ki hou yom] tehila  
 le-mikraé kodèch,  
 zèkhèr l-itsiat Mitsraïm.  
 [achk : Ki vanou vaharta  
 ve-otanou kidachta  
 mi-kol ha-âmim].  
 Ve-Chabbat kodchèkha  
 be-ahava ou-ve-ratson  
 hinhaltanou.  
 Baroukh ata Adonāi  
 mekadèch ha-Chabbat.

ברוך אתה יי  
 אלהינו מלך העולם  
 אשר קדשנו במצותיו  
 ורצה בנו  
 ושבת קדש  
 באהבה ובכבוד הנחילנו  
 זכרון למעשה בראשית  
 [אשכ : כי הוא יום ] תחלה  
 למקראי קדש  
 זכר ליציאת מצרים  
 [אשכ : כי בנו בחרת  
 ואותנו קדשת  
 מכל העמים ]  
 ושבת קדש  
 באהבה ובכבוד  
 הנחלתנו.  
 ברוך אתה יי  
 מקדש השבת.

*L'Officiant : Avec votre permission (maîtres, mesdames et messieurs) :*

*L'Assemblée : À la vie !*

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui crées le fruit de la vigne.*

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as désirés. Son Chabbat saint, Il nous l'a légué avec amour : commémoration de l'acte créateur; première des Solennités, souvenir de la sortie d'Égypte. Car c'est nous que Tu as choisis et sanctifiés d'entre tous les peuples et c'est à nous que Tu as légué, par amour; Ton saint Chabbat. Tu es source de bénédiction, Toi qui sanctifies le Chabbat.*



terre et la mer et tout ce qu'ils renferment, et Il S'est reposé le septième jour. C'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du Chabbat et l'a sanctifié (Exode 20,8-11).

L'Officiant : Savré haverai, סְבָרֵי חֲבָרֵי  
gvirotai ve-rabotai : גְּבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי

L'Assemblée : Le-haïm ! לְחַיִּים !

L'Officiant : Baroukh ata Adonai, בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
èlohéinou mélèkh ha-ôlam, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
borè peri ha-gafèn. בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

L'Officiant : Avec votre permission (maîtres, mesdames et messieurs) :

L'Assemblée : À la vie !

Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui crées le fruit de la vigne.

### ABLUTION DES MAINS

Après avoir récité le Kiddouch, il convient de se préparer à la récitation de la bénédiction sur le pain « ha-motsi », en procédant au rinçage des mains. Il ne s'agit pas d'un lavage à but hygiénique (il faut déjà avoir les mains propres) mais bien d'un rituel. Il convient d'enlever toutes les bagues. Chacun prend le récipient réservé à l'ablution et le remplit d'eau, en verse deux à trois fois sur la main droite et deux à trois fois sur la main gauche, puis, s'essuie les mains. Jusqu'à la première bouchée de pain, on évite toute conversation, pour ne pas provoquer une interruption entre les deux actes de bénédiction. Il est toutefois permis de chanter un chant de Fête.

Les enfants d'Israël observeront le Chabbat : ils le célébreront de génération en génération comme alliance éternelle. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël un signe perpétuel, le témoignage qu'en six jours, l'Éternel a fait le ciel et la terre, et que le septième jour, Il S'est interrompu et S'est reposé (Exode 31,16-17).

Selon le rite achkénaze, le paragraphe suivant est ajouté :

Zakhor èt yom ha-Chabbat le-kadcho.	זְכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְשׁוֹ :
Chéchèt yamim taâvod ve-âssita	שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעַשִּׂיתָ
kol melakh'tèkha.	כָּל מְלַאכְתֶּךָ :
Ve-yom ha-cheviî	וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי
Chabbat l-Adonai èlohékha,	שַׁבָּת לַיְיָ אֱלֹהֶיךָ
lo taâsse khol melakha,	לֹא תַעֲשֶׂה כָּל מְלָאכָה
ata ou-vin'kha ou-vitékha,	אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְךָ
âvdekha va-amat'kha	עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ
ou-vehèmtèkha ve-guèrekha	וּבְהִמְתְּךָ וּגְרֶךָ
achèr bi-cheàrèkha.	אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ :
Ki chéchèt yamim àssa Adonai	כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ
èt ha-chamaïm ve-èt ha-arèts,	אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
èt ha-yam ve-èt kol achèr bam,	אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם
va-yanaḥ ba-yom ha-cheviî,	וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.
âl kèn bérakh Adonai	עַל כֵּן בֵּרַךְ יְיָ
èt yom ha-Chabbat	אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת
va-yikad'chéhou :	וַיְקַדְּשֵׁהוּ :

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. Durant six jours, tu pourras travailler et accomplir tout ton ouvrage. Mais le septième jour, c'est le Chabbat de l'Éternel Ton Dieu ; tu n'accompliras plus aucun ouvrage, ni toi, ton fils ou ta fille, ni ton serviteur ou ta servante, ni ton bétail ou encore, l'étranger qui est en tes portes. Car en six jours, l'Éternel a fait le ciel, la

L'aspiration est que la spiritualité vécue le Chabbat laisse une empreinte et imprègne tout l'être de sa lumière, afin d'en porter le rayonnement dans la vie profane et ainsi la transfigurer pour que soit recourée la condition première.

À l'issue du Chabbat, si ce n'est pas Yom tov, commencer ici :

(À l'issue du Chabbat, si c'est Yom tov, la havdala se fait lors du Kiddouch, p. 83).

► *Chant introductif :*

Eliyahou ha-navi,	אֱלִיהוּ הַנְּבִיאַ
Eliyahou ha- tichbi,	אֱלִיהוּ הַתִּשְׁבִּי
Eliyahou ha- guilâdi,	אֱלִיהוּ הַגִּלְעָדִי.
Bi-mehéra, yavo éléinou,	בְּמַהֲרָה יָבֵא אֱלֵינוּ
Îm machia <u>h</u> , îm machia <u>h</u> , îm machia <u>h</u> ben David.	עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד.

*Elie, le prophète, Elie, le Tichbite, Elie, le guilâdeén ! Qu'il vienne promptement à nous, avec le messie fils de David !*

► *En tenant à la main une coupe de vin bien remplie :*

❖ **Récitatif selon la tradition achkénaze (et spherde) :**

Hiné, Èl yechouâti,	הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי
èvtah ve-lo èfhad,	אֲבִטח וְלֹא אֶפְחָד :
ki ôzi ve-zimrat Ya, Adonai,	כִּי עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יְיָ
va-yehi li lichouâ.	וְיִהְיֶה לִּי לִישׁוּעָה :
Ou-cha'avtèm maïm be-sasson	וּשְׂאֲבַתֶּם מַיִם בְּשִׂשׁוֹן
mi-maâyané ha-yechouâ.	מִמַּעַיְנֵי הַיִּשׁוּעָה :
La-Adonai ha-yechouâ,	לֵי הַיִּשׁוּעָה
âl âmekha virkhatèka, sèla.	עַל עַמּוּךְ בְּרִכְתְּךָ סָלָה :
Adonai Tsevaot îmanou,	יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ
misgav lanou,	מִשְׁגֵּב לָנוּ
élohé Yaâkov, sèla.	אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סָלָה :

Baroukh ata Adonai,  
èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
achèr kidechanou be-mitsvotav  
ve-tsivanou âl netilat yadaïm.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יְדָיִם.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous as ordonné de pratiquer l'ablution des mains.*

**BÉNÉDICTION SUR LE PAIN : HA-MOTSI**

Le maître de maison découvre les deux halot (pains de Fête) posées sur la table, les prend dans les mains et prononce la bénédiction suivante :

Baroukh ata Adonai,	בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
èlohéinou mélèkh ha-ôlam,	אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
ha-motsi léhèm min ha-aréts.	הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui extrais le pain de la terre.*

Le maître de cérémonie coupe une hala en morceaux, les trempe dans le sel, en mange un et distribue les autres aux convives. Le repas peut alors commencer.

**HAVDALA**

La cérémonie de la Havdala (séparation du Chabbat et secondairement d'une fête) se fait après la prière de Arvit de semaine. Cette cérémonie marque le retour à la vie profane et notamment à la réappropriation du feu, pouvoir qui avait été remis au Créateur depuis l'allumage des bougies de la veille et durant tout le Chabbat. C'est également un temps d'espérance de rédemption ultime, de prolongement de la lumière spirituelle du Chabbat sur le monde profane jusqu'à sa transfiguration profonde. L'humectation des parfums et le fait d'exposer les ongles (peau translucide) à la lumière des bougies entremêlées évoquent le temps originel du jardin d'Eden avant la faute primordiale, lorsque le couple humain était encore revêtu d'une peau de lumière et dans une union harmonieuse.



❖ Récitatif selon la tradition sépharade :

Richon le-Tsion hiné hinam,  
ve-lirouchalaïm mevassèr ètén.  
At tismehi, oyaveti li,  
ki nafalti kamti,  
ki échév ba-hochékh,  
Adonaï or li.  
La-yehoudim hayta ora  
ve-simha ve-sasson vikar.  
Va-yehi David le-khol derakhav  
maskil va-Adonaï îmo.  
Ve-Noah matsa hèn  
be-éiné Adonaï.  
Ken nitmsa hèn ve-sékhèl tov  
be-einé Êlohim ve-Adam.  
Koumi ori, ki va orèkh,  
ou-khevod Adonaï âlaïkh zarah.  
Ki hiné ha-hochékh yekhassè érèts  
va-ârafèl le-oumim,  
ve-âlaïkh yizrah Adonaï  
ou-khevodo âlaïkh yéraè.

רֵאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הַנֵּם  
וְלִירוּשָׁלַיִם מִבְּשׂוּר אֶתָּן :  
אֵל תִּשְׁמַחֵי, אוֹיְבֹתַי לִי  
כִּי נִפְלַתִי קִמְתִּי  
כִּי אָשֵׁב בְּחוֹשֶׁךְ  
יְיָ אֹר לִי :  
לְיְהוּדִים הֵיטָה אוֹרָה  
וְשִׂמְחָה וְשִׂשׁוֹן וְיִקָּר :  
וַיְהִי דָוִד לְכֹל דְּרַכְוֵי  
מִשְׁכִּיל וַיְיָ עִמּוֹ :  
וְנַח מִצָּא חֵן  
בְּעֵינַי יְיָ :  
כֵּן נִמְצָא חֵן וְשִׂכָּל טוֹב  
בְּעֵינַי אֱלֹהִים וְאָדָם :  
קוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרְךָ  
וְכָבוֹד יְיָ עָלֶיךָ זָרַח :  
כִּי הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה אֶרֶץ  
וְעָרְפָל לְאֲמִים  
וְעֲלֶיךָ יִזְרַח יְיָ  
וְכָבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה :

Le premier, [J'ai dit] à Sion : Voici, les voici ! et à Jérusalem : Je donnerai un messenger de bonnes nouvelles ! (Isaïe 41,27). Ne te réjouis pas trop, mon ennemie : si je tombe, je me relèverai ; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière (Michée 7,8). Pour les Judéens, ce n'était que joie rayonnante, bonheur, allégresse et dignité ! (Esther 8,16). David réussissait dans toutes ses entreprises car l'Éternel était avec lui (I Samuel 18,14). Noé avait trouvé grâce aux yeux de l'Éternel (Genèse 7,8). Puisseions-nous, nous aussi, trouver grâce et bon accueil, aux yeux de Dieu comme des hommes !

Adonaï Tsevaot,  
achré adam botéah bakh.  
Adonaï hochiâ, ha-mélèkh Yaânénou  
ve-yom korénou.

יְיָ צְבָאוֹת  
אֲשֶׁרִי אָדָם בֹּטַח בָּךְ :  
יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמְּלֶכֶת יַעֲנֵנוּ  
בְּיוֹם קִרְאָנוּ :

Oui, c'est en Dieu que je place ma délivrance ; j'ai confiance et n'ai point peur, car ma force et ma gloire, c'est Dieu, l'Éternel ! Vous puiserez avec allégresse les eaux de cette source salutaire (Isaïe 12,2-3).

À l'Éternel à qui appartient la délivrance !

Que Ta bénédiction descende sur Ton peuple, sélah ! (Psaumes 3,9). L'Éternel Tsevaot est avec nous, le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle, sélah ! (Psaumes 46,8). Éternel Tsevaot, heureux l'homme qui place sa confiance en Toi ! (Psaumes 74,13). Éternel, viens à notre secours ; que le roi nous exauce le jour où nous l'invoquons ! (Psaumes 20,10).

► À l'unisson :

La-yehoudim hayta  
ora ve-simha  
ve-sasson vikar,  
kèn tiyé lanou.  
Cos yechouôt èssa,  
ou-ve-chèm Adonaï èkra.

לְיְהוּדִים הֵיטָה  
אוֹרָה וְשִׂמְחָה  
וְשִׂשׁוֹן וְיִקָּר  
כֵּן תִּהְיֶה לָנוּ :  
כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשֶׁר  
וּבִשְׁם יְיָ אִקְרָא :

Pour les Judéens, ce n'était que joie rayonnante, bonheur, allégresse et dignité ! (Esther 8,16). Qu'il en soit ainsi ! Je lève la coupe du salut et j'invoque le Nom de l'Éternel ! (Psaumes 116,13).



de la bénédiction de l'Éternel, et de la justice venant de notre Dieu rédempteur (Psaumes 24,5). À l'unisson : Pour les Judéens, ce n'était que joie rayonnante, bonheur, allégresse et dignité ! (Esther 8,16). David réussissait dans toutes ses entreprises car l'Éternel était avec lui (I Samuel 18,14). Que Dieu soit également avec nous !

► Selon tous les rites, la cérémonie se poursuit ici :

❖ A l'issue d'une Fête de Yom tov, commencer ici :

L'Officiant dit, en tenant la coupe :

L'Officiant : Savré haveraï, סַבְרֵי תְּבָרִי  
gvirotaï ve-rabotaï : גְּבוּרֹתַי וְרַבּוֹתַי

L'Assemblée : Le-haïm ! לְחַיִּים !

Baroukh ata Adonaï, בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
èlohéinou mélèkh ha-ôlam, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
borè peri ha-gafèn. בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

L'Officiant : Avec votre permission (maîtres, mesdames et messieurs) :

L'Assemblée : À la vie !

Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde,  
Toi qui crées le fruit de la vigne.

Monte, ma lumière, et illumine. Enfin ta lumière brille car la gloire divine point sur toi ! Car tandis que l'obscurité recouvrira la terre et le brouillard les nations, l'Éternel rayonnera sur toi et sur toi Sa gloire se dévoilera (Isaïe 60,1-2).

❖ selon la tradition algéroise, le récitatif débute ici :

Kos yechouôt èssa,	כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשֶׁר
ou-ve-chèm Adonaï èkra.	וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא :
Ana, Adonaï, hochiâ na !	אָנָּה יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא
Ana, Adonaï, hatsli <u>h</u> a na !	אָנָּה יְיָ הַצְּלִיחָה נָּא :
Hatsli <u>h</u> énou, hatsli <u>h</u> derakhéinou,	הַצְּלִיחוּנוּ, הַצְּלִיחַ דְּרַכֵּינוּ
hatsli <u>h</u> limoudéinou,	הַצְּלִיחַ לְמוֹדֵינוּ
ou-chela <u>h</u> berakha	וְשַׁלַּח בְּרַכָּה
reva <u>h</u> a ve-hastla <u>h</u> a	רְחוּחַ וְהַצְּלַחָה
be-khol maâssé yadéinou,	בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ
ke-di-khetiv :	כְּדַכְתִּיב :
Yissa berakha mé-ét Adonaï	יִשָּׂא בְרַכָּה מֵאֵת יְיָ
ou-tsedaka mé-élohé yichô.	וּצְדָקָה מֵאֵלֵהי יִשְׁעוּ :
La-yehoudim hayta ora	לְיִהוּדִים הָיִתָּה אוֹרָה
ve-sim <u>h</u> a ve-sasson vikar.	וְשִׂמְחָה וְשִׂשׁוֹן וְיִקָּר :
Ou-khetiv :	וּכְתִיב :
Va-yehi David	וַיְהִי דָוִד
le-khol derakhav maskil	לְכָל דְּרַכָּיו מִשְׁכִּיל
va-Adonaï îmo.	וַיְיָ עִמּוֹ :
Ken, yihyé îmanou !	כֵּן יִהְיֶה עִמָּנוּ !

Je lève la coupe du salut et j'invoque le Nom de l'Éternel ! (Psaumes 116,13).  
De grâce, Éternel, délivre-nous ! De grâce, Éternel, fais-nous triompher !  
Fais-nous triompher ! Accorde-nous la réussite dans nos entreprises et dans  
notre étude (de la Tora), veuille dispenser bénédiction, prospérité et réussite  
dans toutes nos actions, ainsi qu'il est écrit : que notre peuple soit le véhicule



» La bougie de la havdala allumée, les ongles de la main sont orientés vers la flamme :

Baroukh ata Adonāi,  
 èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
 borè meoré ha-èch.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
 אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
 בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde,  
 Toi qui crées les lumières du feu.*

L'Officiant dit, en tenant la coupe :

Baroukh ata Adonāi,  
 èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
 ha-mavdil bein kodèch le-hol,  
 bein or le-hochèkh,  
 bein Israël la-âmim,  
 bein yom ha-chevîl  
 le-chèchèt yemé ha-maâssé.  
 Baroukh ata Adonāi,  
 ha-mavdil bein kodèch le-hol.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
 אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
 הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחַל  
 בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ  
 בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים  
 בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה.  
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
 הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחַל.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde,  
 Toi qui distingues le sacré du profane, la lumière de l'obscurité, Israël des  
 autres peuples, le septième jour des six jours de la Création. Tu es source  
 de bénédiction, Éternel notre Dieu, Toi qui distingues le sacré du profane.*

L'Officiant boit à la coupe et verse le fond du verre dans un récipient dans lequel  
 la bougie de la Havdala est éteinte. Dès l'extinction, à l'issue du Chabbat, on se  
 souhaite : “ Chavouâ tov ”, שְׁבוּעָה טוֹבָה, bonne semaine !



❖ À l'issue du Chabbat, les bénédictions du parfum et de la lumière sont  
 récitées :

» Le parfum dans la main :

Baroukh ata Adonāi,  
 èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
 borè miné vessamim.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
 אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
 בּוֹרֵא מִיְנֵי בְשָׁמִים.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde,  
 Toi qui crées divers parfums.*

» Si ce sont des branches d'arbre odorantes :

Baroukh ata Adonāi,  
 èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
 boré âtsé vessamim.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
 אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
 בּוֹרֵא עֵצֵי בְשָׁמִים.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi  
 qui crées des branches d'arbre odorantes.*

» Si ce sont des herbes odorantes :

Baroukh ata Adonāi,  
 èlohéinou mélèkh ha-ôlam,  
 boré îsbé vessamim.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
 אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
 בּוֹרֵא עֲשָׂבֵי בְשָׁמִים.

*Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi  
 qui crées des herbes odorantes.*